

чаются от современных, хотя ряд вопросительных местоименных наречий (wherein, whereat, wherefore, whereto, whence, whither) перешли в разряд архаичных и в современном диалоге не употребляются.

На наш взгляд, представляет интерес сравнение данной качественно-количественной дистрибуции ССЭ в ранненовоанглийском диалоге с их представленностью в современной РР в ходе дальнейшего исследования.

Литература

1. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. М.: Высшая школа, 1979.
2. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. Л.: Изд-во ЛГУ, 1977.

Источники фактического материала и принятые сокращения

1. Jonson - Jonson B. Two Comedies. M.: Higher School, 1978.
2. Marlowe - Marlowe Ch. Two Tragedies. M.: Higher School, 1980.
3. Shak. Shakespeare W. The Works of William Shakespeare. London: MacMillan and Co., 1930.

М.В.Бондаренко

Самарский государственный университет

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ-СИНОНИМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПОНЯТИЯ ФАУНЫ И ФЛОРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАНАДЫ

Словарный состав канадского варианта английского языка отражает специфическую канадскую среду, а также языковые контакты англоканадцев, принципиально отличные от языковых контактов представителей других наций и народов, говорящих на английском языке. Канадский английский отличается меньшей, по выражению И.Прингла, монолитностью [3. С.36], поскольку в разных регионах страны от имеет ряд существенных особенностей на разных язы-

ковых уровнях, но особенно явно эти различия проявляются в лексике, поскольку в период заселения Канады английские поселенцы по-разному именовали те предметы или явления, с которыми они впервые встретились на новом континенте. Тем не менее канадский английский не является какой-то беспорядочной смесью, (mongrel mixture) [5. С.7], формируемой под влиянием двух наиболее престижных норм, британской и американской, но во многом развивается по своим собственным законам, что особенно явно прослеживается на лексическом уровне, демонстрирующем органичную связь общенационального англоканадского стандарта и его региональных разновидностей.

С другой стороны было бы, вероятно, не совсем правильно рассматривать лексику канадского варианта английского языка исключительно в ее сопоставлении и противопоставлении с лексикой Британии и США, так как 12400 единиц, которые насчитал М.Герлач в словаре канадизмов У.Эйвиса [2. С.116], отнюдь не одинаковы по происхождению и функционально-диатопическим характеристикам. При всей относительной гомогенности речи представителей среднего класса в городах страны, ни в коей мере нельзя говорить о полной унификации словарного состава и употребления лексических единиц в канадском английском [4. С.168]. Дело даже не столько в том, что вследствие языковой толерантности в канадском варианте допустимы как британские, так и американские формы, лексические единицы [1. С.4; 7], сколько в возможностях разнообразной номинативной вариативности в самом национальном варианте английского языка Канады, его лексике.

История канадского английского складывалась так, что очень часто один и тот же объект получал в разное время несколько номинаций в различных регионах страны. Номинации, наиболее известные на многих территориях, либо обозначения, которым отдавалось предпочтение в центральной провинции Канады - Онтарио, обнаруживали устойчивую тенденцию к закреплению в национальном стандарте. Их региональные синонимы, тем не менее, также достаточно известны во всей стране и некоторые из них конкурируют в употреблении с общенациональной доминантой. Обозначения фауны и флоры дают наиболее иллюстративный материал для изучения различных типов синонимических отношений в лексике английского языка Канады, поскольку данные ЛСГ преимущественно включают национальные лексические единицы, присущие исключительно канадскому вокабуляру. Модели синонимических отношений меж-

ду общенациональными и региональными единицами, определяемые для рассматриваемых групп, наиболее четко и системно представляют семантические отношения, характерные для канадской локально маркированной лексики в целом.

Обозначение фауны

В данной группе выделяются названия как домашних, так и диких животных, которые объединяются в достаточно сложные синонимические ряды. Среди номинаций домашних животных особой системностью отличаются единицы, обозначающие различные виды собак. Семантические отношения между такими лексическими единицами в региональной англоканадской речи достаточно разнообразны, хотя модели синонимических связей весьма просты и могут быть сведены к двум типам: 1) синонимические ряды, включающие слова и словосочетания одного ареала с общеканадской доминантной: *hare Indian dog* (Northwest) - *bear dog* (Northwest) - *crackie* (General Canadian) (маленькая собачка, часто живущая в индейских домах); 2) синонимические ряды, включающие региональное слово, противопоставленное общеканадским лексическим единицам: *wolf dog* (North) - *Eskimo dog*, *Eskimo*, *husky*, *kingmik*, *malemute* (General Canadian).

При первом типе синонимических отношений каждая номинация ряда обладает характерными семантическими характеристиками. Так, словосочетание *hare Indian dog* отражает функциональные свойства обозначаемые животного, *bear dog* - внешние признаки (с длинной шерстью, бурого цвета), в то время как доминанта ряда *crackie* отражает особенности поведения (громкий, резкий лай).

В синонимическом ряду второго типа номинативная ценность региональной единицы достаточно низка, так как в общеканадском стандарте имеется целый ряд обозначений того же понятия. Однако номинативные параметры у каждого синонима различны: *wolf dog* указывает на то обстоятельство, что данная порода собаки восходит к волку; *Eskimo (dog)* свидетельствует о том, что часто услугами этих собак пользуется эскимосы; *kingmik* - английский фонетический вариант эскимосского обозначения животного; *malemute* восходит к названию соответствующего эскимосского племени, в котором впервые была выведена указанная порода собаки.

Синонимия смешанного типа при которой несколько региональных единиц включаются в отношении семантической эквивалентности с несколькими общеканадскими лексическими словами, наблю-

даются в номинациях северного оленя: dear (North) - reindeer (North) - caribou, moose-deer, carreboef (General Canadian). В данной цепочке региональные существительные deer и reindeer противопоставлены трем общеканадскими обозначениями, однако только слово caribou может быть определено как доминанта, поскольку остальные общеканадские единицы moose-deer и carreboef функционально ограничены, так как являются устаревшими. Кроме того, существительное moose-deer является тавтологическим образованием, а carreboenf - яркий пример франкоканадского народно-этимологического образования, заимствованного канадским английским в качестве маргинального синонима слова caribou алгонкинского происхождения.

Обозначения диких животных в канадском английском характеризуются как гораздо большим лексическим разнообразием, чем названия домашних животных, так и более динамичными синонимическими отношениями. В рассматриваемой лексико-семантической группе представляется возможным выделить следующие модели синонимических связей: 1) синонимические ряды из нескольких региональных единиц, коррелирующих с общеканадской доминантой: whitecoat (Newfoundland) whiteback (Newfoundland) - beater (Newfoundland) - bedlamer (Newfoundland) harp seal (General Canadian) (белый тюлень); 2) синонимические ряды, в которых одна региональная единица коррелирует с рядом общенациональных канадизмов: wood partridge (North) - spruce partridge, Canada grouse, fool hen, Franklin's grouse (дикая лесная куропатка); 3) синонимические ряды, в которых несколько региональных канадских единиц соотносятся с несколькими общеканадскими обозначениями: steel (West Coast) - iron nose (British Columbia) - steelie (Pacific Coast) - steel hen, rainbow (General Canadian) (разновидность лосося); 4) двучленные синонимические оппозиции, включающие региональное и общеканадское слова: siffleur (British Columbia) - hoary marmot (General Canadian), (канадский сурок).

В синонимическом ряду первого типа центральный компонент определяется по чисто функциональному признаку: общеканадское слово harp seal обладает более широким диапазоном употребления, чем его региональные синонимы.

При синонимических отношениях второго типа синонимическую доминанту выделить значительно труднее, поскольку здесь имеется ряд одинаковых по диатопическому статусу лексических единиц: Canada grouse, fool hen, Franklin's grouse - общеканадские слова. Однако единица Canada grouse является наиболее типичным обозна-

чением указанной птицы, близком терминологическому, в то время как fool hen и Franklin's grouse содержат специализирующие семы и определенную коннотативную нагрузку.

Подобная проблема возникает и при определении синонимической доминанты в ряду, где несколько региональных единиц соотносятся с несколькими общенациональными. Слова steelhen и rainbow в рамках канадского варианта английского языка равны по статусу, так как они оба являются общенациональными. Однако диалектические возможности единицы rainbow шире, так как она известна за пределами канадского английского, в силу чего именно ее можно характеризовать как центральную в рассматриваемом синонимическом ряду.

Двучленные синонимические оппозиции, в которых региональное обозначение противопоставлено общеканадскому, в плане определения центрального члена пары достаточно ясны: общенациональное слово является ядром данной синонимической оппозиции. Как локально-маркированные, так и немаркированные члены синонимических рядов могут обладать определенной прагматической и оценочной нагрузкой. Чаще такая коннотация носит отрицательный характер, который проявляется как в структурно-семантических параметрах лексической единицы, так и в ее функциональных особенностях, на которые указывает контекст. Так слово fool hen (дикая лесная куропатка) по отношению к его синонимам характеризуется четко выраженной отрицательной характеристикой, передаваемой детерминантом fool. Контекстное употребление подтверждает наличие семы уничижительности в значении рассматриваемой лексической единицы, а также указывает на ее коллоквиальный характер: The fool hen ... would sit quite still while a hunter came up close with a long thin stick on the end of which was a noose of fine sinew. This noose he would slip over the sitting fool hen's neck and pull the bird down (Dictionary of Canad., 88).

Коллоквиальным (жаргонным) характером отличается также прагматика синонимов iron nose и steel(ie) (разновидность лосося), поскольку в основе данных номинаций лежит образный перенос значения: They hooked ten steels in highish, somewhat colored water Sunday, but landed only two of the iron noses (Dictionary of Canad., 247).

В целом англоканадские обозначения животных представляют собой достаточно организованную лексико-семантическую систему, в которой наблюдаются вполне заметные тематические и синонимические отношения определенных типов, где члены синонимического

ряда сильнее отличаются друг от друга по функционально-диатопическим характеристикам, чем по семантическим либо стилистическим признакам. Единицы, отмечающиеся в нескольких ареалах, но в то же время сохраняющие региональный статус, немногочисленны.

Обозначение флоры

Существительные, являющиеся названиями всевозможных местных растений в канадском варианте английского языка, хорошо укладываются в схему моделей семантических отношений, выявленную для обозначений фауны. Территориальная вариативность данных номинаций, однако, является гораздо более заметной, чем в предыдущей ЛСГ. Здесь достаточно много местных индейских и эскимосских обозначений, которые хотя в большинстве случаев обладают региональным статусом, тем не менее достаточно известны в Канаде в целом. Кроме того, региональные единицы, обозначающие растения, гораздо чаще синонимически варьируются внутри определенного ареала, чем рассмотренные выше обозначения животных. Синонимические отношения в данной ЛСГ характеризуются следующими моделями: 1) синонимический ряд, включающий несколько региональных единиц, относящихся к одному общему ареалу и несколько общенациональных обозначений: *swamp tea*, *muskeg tea* (North) - *Indian tea*, *Hudson Bay tea*, *squaw tea*, *wild tea*, *Labrador tea* (General Canadian) (кустарник, из прутьев которых индейцы заваривают чай); 2) синонимический ряд, включающий несколько региональных обозначений с разными ареальными характеристиками, противопоставленных общеканадской синонимической доминанте: *sugar maple* (West) *rock maple* (Maritimes) *curly maple* (General Canadian) (клен, из сока которого готовят сироп); 3) синонимические ряды, в которых одна региональная единица соотносится с несколькими общеканадскими обозначениями; одно из которых может выделяться в качестве центрального члена синонимического ряда: *Indian pear* (Eastern Canada) *serviceberry*, *poire*, *saskatoon berry*, *juneberry* (General Canadian) (ягоды, по вкусу напоминающие дикую грушу); 4) синонимические пары, включающие региональные единицы, противопоставленные общеканадской: *Yukon holly* (Yukon) - *kinnikinnik* (медвежья ягода) (General Canadian); *wapato* (West) - *Indian potato* (General Canadian) (сорт местного картофеля).

Так же как и в предыдущей ЛСГ, здесь мы имеем дело преимущественно с идеографической синонимией, когда значение центрального члена синонимического ряда по сравнению с его синонимами

не содержит ярко выраженной специализирующей семы и имеет более широкий функциональный объем, чем остальные члены ряда. Доминанты легко определяются при синонимических отношениях типов (2) и (4). При синонимических отношениях типа (1) доминанту выделить однозначно не представляется возможным в силу того, что ни одно из общеканадских обозначений растения не приобрело общеанглийского статуса, а в пределах Канады все данные обозначения известны в равной степени. В синонимическом ряду типа (3) возникает аналогичная проблема, однако здесь одно из общеканадских обозначений *poire* является, кроме того, историзмом франкоканадского происхождения, а прагматика единиц *saskatoon berry* носит ограниченный характер и отличается указанием на территорию, на которой данное растение преимущественно произрастает: *There is quite a history to the saskatchewan (saskatoon) berry; it grows in profusion on the banks of the red and Assinoboian rivers (Dictionary of Canad., 214).*

Возможно, первоначально номинация *saskatoon berry* была диатопически более ограниченной единицей, чем *juneberry* и *serviceberry*, не имеющие регионального колорита и в то же самое время обладающие достаточно четкой мотивацией. Следует отметить, что стилистическая синонимия между обозначениями как растений, так и животных исконного происхождения, а также исконного и аборигенного (индейского и эскимосского) происхождения отмечается довольно редко, поскольку различия между такими единицами, как правило, сводятся к объему обозначаемых понятий либо к их дифференциации по функционально-диатопическим характеристикам. Что же касается слов франкоканадского происхождения, то они достаточно быстро устаревают и становятся маргинальными членами синонимического ряда, поскольку адекватно калькируются или описываются номинациями, созданными на исконной основе: *poire* - *pear* «груша» (ягода, имеющая вкус дикой груши), *carreboef* - *reindeer* (северный олень), *siffleur* - *hoary marmot* (канадский сурок). Таким образом, лексические единицы, являющиеся обозначениями животных и растений в канадском английском, по своему происхождению восходят преимущественно к четырем основным этимологическим пластам. Это слова, возникшие на исконной основе, франкоканадизмы, индейские и эскимосские заимствования. Иноязычные слова чаще принадлежат ареальной, региональной лексике, тогда как их общеканадские синонимы, как правило, являются более поздними повторными обозначениями данного вида животных или растений, которые более мотивированы и обладают более широким функциональ-

ным диапазоном. Синонимические ряды, включающие как общенациональные, так и региональные единицы, заметно преобладают над однопорядковыми рядами, которые нетипичны для канадского английского. В целом синонимические отношения в изучаемых ЛСГ носят системный характер и могут быть сведены к определенным корреляциям единиц с разными этимологическими и диатопическими параметрами. Функционально-стилистические различия в синонимических цепочках не столь ярко выражены как идеографические, однако в ряде случаев как словарная дефиниция, так и контекст употребления лексической единицы свидетельствуют о дополнительной прагматической нагрузке, ограничивающей диапазон ее употребления.

Литература

1. Chambers J.K. Three kinds of Standard in Canadian English // In Search of the Standard in Canadian English - Kingston, Ontario: Ed. by W.C. Lougheed, Queen's Univ., 1985.
2. G(r)lach M. Varieties of English Around the World. Studies in Varieties of English 1984-88. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1989.
3. Pringle J. The Complexity of the Concept of Standard// In Search of the Standard in Canadian English. - Kingston, Ontario: Ed. by W. C. Lougheed, Queen's Univ., 1985.
4. Pringle J., Jones C., Padolsky E. Misapprehension of Ottawa Urban Standard in an Adjacent Rural Area // English Worldwide. A Journ. of Varieties of English. Heidelberg: Julius Groos, 1981.
5. Scargill M.A. Short History of Canada English. Victoria: Sono Nis, 1977.

Лексикографические источники

A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles. Ed. by W.S. Avis. Toronto: Gage Educational Publishing LTD, 1967.